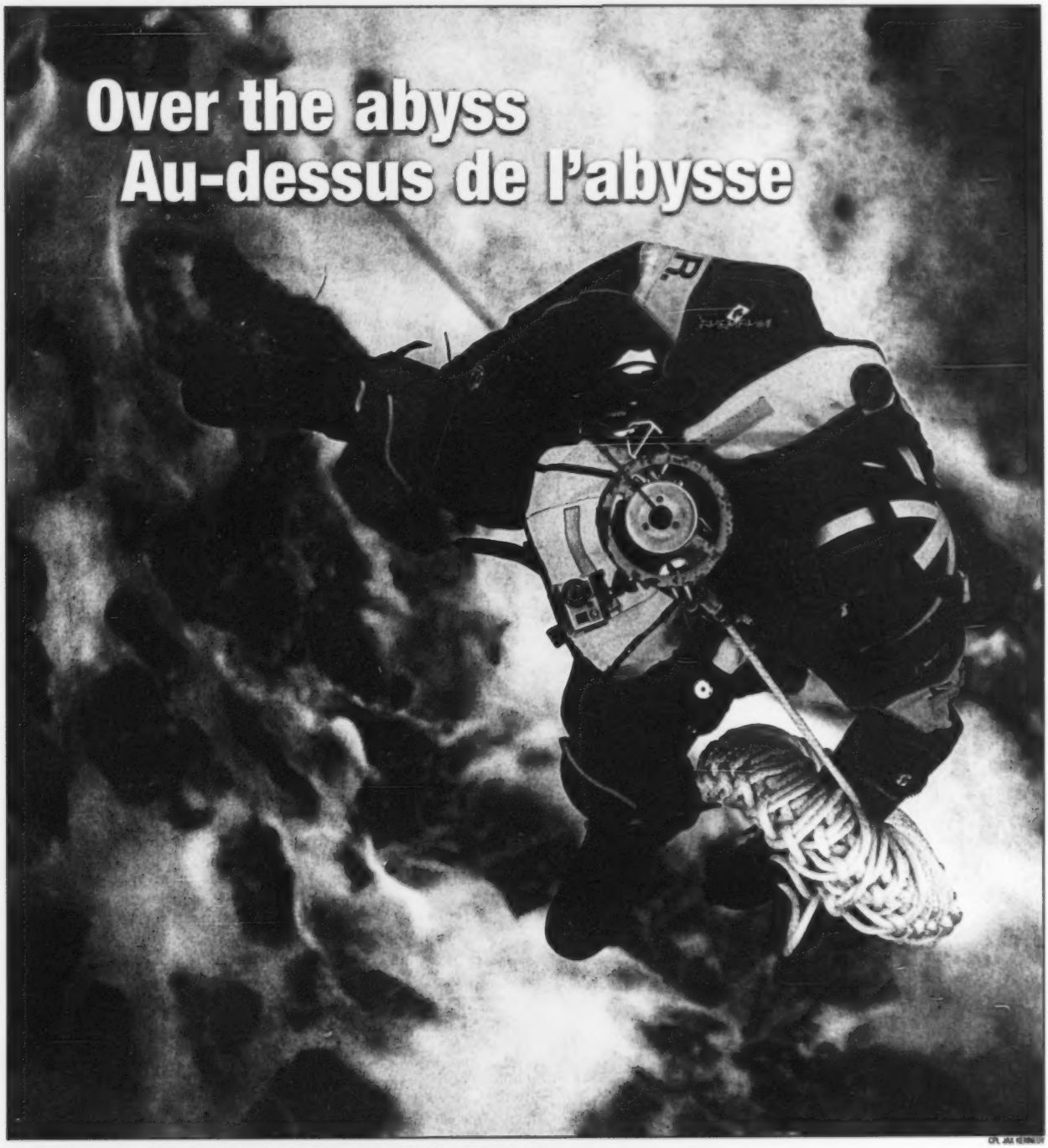
The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
20 April 2011, Vol. 14, No. 14
Le 20 avril 2011, vol. 14, nº 14

Over the abyss
Au-dessus de l'abysse



SAR Tech Sgt Dan Leger is lowered from a CH-149 Cormorant helicopter during a 103 Squadron SAR exercise near St. John's.

Le Sgt Dan Leger descend d'un hélicoptère CH-149 Cormorant pendant l'exercice de SAR du 103e Escadron tenu au large de St. John's.

National Defence / Défense nationale
Canada

Ombudsman accepting award nominations

DND/CF Ombudsman Pierre Daigle is accepting nominations for his 2011 special recognition award, The Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution, until May 13.

This annual commendation recognizes CF personnel and civilian employees, and their family members, who exceed expectations in helping their colleagues resolve a difficult problem or in bringing about positive and lasting change within DND/CF.

Anyone can nominate individuals or groups within the Defence community who have demonstrated one or more of the following attributes:

A willingness to resolve problems informally and quickly, as well as to support alternative means of resolving disputes;

- The courage to not turn a blind eye to difficult situations, but to find ways to resolve them in a manner consistent with fairness, loyalty and integrity;
- The ability to identify of issues of unfairness and a means of resolving them;
- A systemic approach to problem-solving; and/or
- The resourcefulness to propose or consider innovative solutions.

Award recipients will receive a framed citation, an engraved glass sculpture created by a well-known Aboriginal artist and a trip to Ottawa to be recognized at a special luncheon and ceremony in October 2011.

All nominators and nominees will be advised of the outcome of the selection process this summer.

For more information or to complete a submission, go to **www.ombudsman.forces.gc.ca** or contact Myriam Croussette at 613-996-8076.

Proposez un candidat à l'ombudsman

Pierre Daigle, ombudsman du MDN et des FC, accepte maintenant les mises en candidature pour sa Mention d'honneur spéciale de 2011 : Mention d'honneur Liz Hoffman pour la résolution de plaintes.

La mention d'honneur annuelle sert à souligner le travail de militaires, d'employés civils et de membres de leur famille qui dépassent les attentes pour aider leurs collègues à résoudre un problème complexe ou pour apporter des changements favorables et durables au MDN et aux FC.

N'importe qui peut proposer la candidature d'une personne ou d'un groupe de personnes de la collectivité de la Défense qui ont mis en pratique un ou plusieurs des principes suivants :

- Avoir la volonté et la capacité de résoudre les problèmes rapidement et de façon officieuse tout en favorisant des moyens différents de règlement de conflits;
- Avoir le courage de ne pas fermer les yeux sur des situations difficiles et de trouver des solutions qui respectent les valeurs de justice, de loyauté et d'intégrité;
- Savoir reconnaître les situations d'injustice et trouver les moyens de les résoudre;
- Adopter une approche systémique de résolution de problèmes;
- Faire preuve d'un esprit d'initiative en proposant ou en envisageant des solutions novatrices.

Les lauréats de la Mention d'honneur recevront une attestation encadrée, une sculpture de verre gravée créée par un artiste autochtone de renom et un voyage à Ottawa pour assister à un dîner et à une cérémonie spéciale, tenus en leur honneur en octobre 2011.

On doit faire parvenir toute mise en candidature au bureau de l'ombudsman d'ici le 13 mai. Tous ceux qui proposeront un candidat ou qui feront l'objet d'une mise en candidature seront informés des résultats du processus pendant l'été.

Consultez le **www.ombudsman.forces.gc.ca**. pour obtenir plus de renseignements ou pour présenter une candidature. Vous pouvez également communiquer avec Myriam Croussette, au 613-996-8076.

Correction

In Vol. 14, No. 13, "CF Postal Service veterans" read, in part, that Staff Sergeant Charles Albert Clark was the only Canadian to receive the Distinguished Conduct Medal for actions taken as a POW during the Second World War. In fact, at least one other Canadian, Sergeant Ronald Routledge, received the DCM for actions taken as a POW.

Erratum

Dans l'article « Les anciens combattants du Service postal des FC », publié dans le nº 13 (vol. 14) de *La Feuille d'érable*, on affirmait que le Sergent d'état-major Charles Albert Clark était le seul Canadien à avoir reçu la Médaille de conduite distinguée en raison de ses gestes comme prisonnier de guerre pendant la Seconde Guerre mondiale. Cependant, au moins un autre Canadien, le Sergent Ronald Routledge, a reçu la Médaille de conduite distinguée en raison de ses gestes en tant que prisonnier de guerre.

Governor General visits Grenadier Guards

Governor General David Johnston, Commander-in-Chief of Canada and Colonel of The Canadian Grenadier Guards, speaks with members of the oldest infantry regiment in the country March 24, in Montréal.

Le gouverneur général rend visite aux Grenadier Guards

Le 24 mars, à Montréal, David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, a rendu visite au plus vieux régiment d'infanterie du Canada, les Canadian Grenadier Guards, dont il est colonel.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.cs3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543
MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE — LCdr/Capc Diane Grover — 819-997-0478
ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697
FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0690
GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751
WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Emeline Thermidor — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1488-4236 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JF-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Battle of the Atlantic Sunday

At May 1 ceremonies in Ottawa, Halifax, Victoria and throughout Canada, veterans, CF personnel and Canadians will pay tribute to the brave men and women who fought in the Battle of the Atlantic.

From the outset of the Second World War in 1939, the Atlantic supply route from North America to the UK was threatened. Germany, having gained control of the entire coast of Europe, set out from every harbour and airfield in Western Europe to sever lifelines to the UK.

For six years, the Royal Canadian Navy, the Canadian Merchant Navy and the Royal Canadian Air Force were central participants in what was to be called the Battle of the Atlantic.

The RCN's main responsibility during the battle was escorting merchant ship convoys to the UK. The North Atlantic winter weather during the war years was some of the worst in recorded history, and German U-boat technology improved greatly in the same period.

Some 2 000 members of the RCN were killed during the war, the vast majority of those in the Battle of the Atlantic. About 752 RCAF personnel died in maritime operations as a result of enemy action and the unforgiving environment, and nearly 1 600 Merchant Navy sailors serving in Canadian and Newfoundland vessels gave their lives in the battle. Many other Canadians, whose names are unknown, were lost serving on ships of allied merchant navies.

Many historians see the Battle of the Atlantic as the proving ground for the Canadian Navy, which entered the war with 13 vessels—of which only six were destroyers—and 3 500 personnel. By 1945, Canada had the third-largest navy in the world – 373 fighting ships, and more than 110 000 men and women, all volunteers.

The RCAF's Eastern Air Command reached a peak strength of 21 233 personnel at the end of January 1944; of these, more than 1 200 were air crew. And nearly 2 000 more RCAF air crew were serving in both Canadian and British squadrons of the Royal Air Force Coastal Command.

Under the relentless threat of U-boat wolf packs, about 25 000 merchant ship voyages were made during the war. Canada's Merchant Navy emerged from the war as the fourth-largest in the world – almost all of it built in Canadian shipyards.

Canada's ceremony of remembrance will take place May 1 at the National War Memorial in Ottawa. Local ceremonies will be held in communities throughout Canada.

PHOTO/DAN BAND

Crewmen receive mail on board an RCN River-class destroyer in Halifax in June 1941.

À Halifax, en juin 1941, des marins reçoivent leur courrier à bord d'un contre-torpilleur de classe River de la MRC.

PHOTO/GLEN M. HANNAFORD

The RCNVR's Lt David B. Wilson serves as navigator on board Motor Torpedo Boat (MTB) 748 in May 1944.

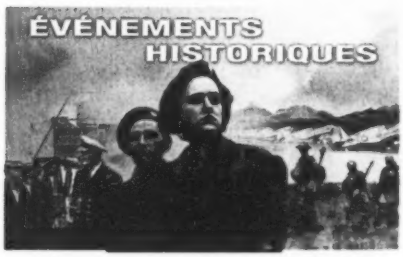
Le Lt David B. Wilson, de la RVMRC, agit à titre de navigateur à bord de la vedette de combat 748 en mai 1944.

Battle of the Atlantic ceremonies are held each year at the Sailors' Memorial in Halifax. A ship's bell is rung once for each Canadian Navy or Merchant Navy ship that was lost during the battle.

Tous les ans, des cérémonies de commémoration de la bataille de l'Atlantique ont lieu au monument commémoratif pour les marins à Halifax. On sonne la cloche d'un navire pour chacun des bateaux de la Marine canadienne ou de la marine marchande perdus pendant la guerre.

PHOTO/LAC

Le dimanche de la bataille de l'Atlantique



Lors des cérémonies qui auront lieu le 1er mai à Ottawa, à Halifax, à Victoria et ailleurs au Canada, des anciens combattants, des militaires des FC et des Canadiens rendront hommage aux braves hommes et femmes qui ont participé à la bataille de l'Atlantique.

Dès le début de la Seconde Guerre mondiale, en 1939, les voies d'approvisionnement de l'Atlantique entre l'Amérique du Nord et le Royaume-Uni étaient menacées. L'Allemagne, qui occupait toute la côte européenne, se servait de tous les ports et de tous les aérodromes de l'ouest de l'Europe pour bloquer les voies de ravitaillement du Royaume-Uni.

Pendant six ans, la Marine royale canadienne (MRC), la marine marchande et l'Aviation royale du Canada (ARC) comptaient parmi les principaux protagonistes de ce qu'on a appelé la bataille de l'Atlantique.

La principale responsabilité de la MRC lors de la bataille consistait à escorter les convois de la marine marchande jusqu'au Royaume-Uni. Les conditions hivernales de l'Atlantique Nord pendant la guerre figuraient parmi les pires enregistrées et la technologie des *U-boote* a beaucoup évolué pendant la même période.

Environ 2 000 marins de la MRC ont perdu la vie pendant la guerre, la plupart durant la bataille de l'Atlantique. Environ 752 militaires de l'ARC ont perdu la vie aux mains de l'ennemi lors d'opérations maritimes et à cause des conditions dévastatrices, et près de 1 600 marins de la marine marchande qui servaient à bord de navires Canadiens et Terre-Neuviens ont donné leur vie pendant la bataille. Bon nombre d'autres Canadiens, dont le nom est inconnu, sont morts en service à bord de navires de marine marchande alliés.

Beaucoup d'historiens voient la bataille de l'Atlantique comme le véritable terrain d'essai de la Marine canadienne qui, au début de la guerre, disposait de treize navires, dont seulement six étaient des contre-torpilleurs, et de 3 500 marins. En 1945, la Marine canadienne constituait la troisième en importance au monde. Elle comptait 373 navires de combat et plus de 110 000 personnes, tous des volontaires, hommes et femmes.

À la fin du mois de janvier 1944, le Commandement aérien de l'Est de l'ARC a atteint le point culminant de sa force. Elle comptait 21 233 personnes, dont plus de 1 200 faisaient partie d'équipages d'aéronefs. Près de 2 000 membres d'équipages d'aéronefs de l'ARC servaient dans des escadrons canadiens et britanniques sous le commandement de l'aviation côtière de la Royal Air Force.

Malgré la menace constante des meutes de sous-marins allemands, les navires de la marine marchande ont effectué environ 25 000 voyages pendant la guerre. À la fin de celle-ci, la marine marchande du Canada était quatrième en importance au monde. De plus, presque tous ses navires avaient été construits dans les chantiers maritimes du Canada.

La cérémonie du souvenir aura lieu le 1er mai au Monument commémoratif de guerre du Canada, à Ottawa. Or, d'autres cérémonies auront également lieu partout au Canada.

Canada's air combat legends preserved online

Canadians have a new way to explore the tales of airmen who earned theVictoria Cross, the Commonwealth's highest military decoration, for supreme and often fatal acts of gallantry in the face of danger.

The vivid and interactive "For Valour" online exhibit commemorates Canada's air combat heroes through graphic-novel videos and photos of the airmen and their famed aircraft. In the past century, seven Canadian-born airmen have been awarded the Victoria Cross.

"With every passing year, we have fewer veterans from the twentieth century in our midst who can tell first-hand stories to preserve the great lessons of the past," Chief of the Air Staff Lieutenant-General André Deschamps says. "The legacy of Canadian heroism in combat has mainly been passed on orally or in writing, but we live in a changing world and information is traveling in new ways.

"Interactive online resources are helping Canadians discover these stories in ways we've never seen before. What we see on the 'For Valour' exhibit represents what so many men and women have endured to defend freedom and all that Canadians hold dear."

In early 1918, pilot Second Lieutenant Alan "Babe" McLeod's Armstrong Whitworth F.K.8 bi-plane was attacked by eight enemy fighters; 2Lt McLeod and his observe shot down three. With his aircraft out of control and on fire, and his observer suffering from six wounds and himself five, 2Lt McLeod climbed out on the wing and from there crash-landed the aircraft in no man's land. He then dragged his observer across friendly lines. 2Lt McLeod died of influenza in hospital November 6, 1918.

Au début de 1918, le biplan Armstrong Whitworth F.K.8 du Sous-lieutenant Alan « Babe » McLeod a subi l'attaque de huit chasseurs ennemis. Le Slt McLeod et son observateur ont réussi à en abattre trois. Pendant que son appareil enflammé, dont il avait perdu la maîtrise, chutait vers le sol, le Slt McLeod, blessé à cinq endroits, s'est hissé sur l'aile de l'avion et a réussi à s'écraser dans la zone neutre. Il a ensuite traîné son observateur, qui avait subi six blessures, derrière le front ami. Le Slt McLeod est mort le 6 novembre 1918, après avoir contracté l'influenza.

LGen Deschamps hopes Canadians will take a moment to learn about Canada's greatest air combat legends while also learning about the importance of the Victoria Cross and other symbols of great courage.

"Canada has a distinguished and admirable record contributing to—and, if necessary, fighting for—peace and security around the world," says Dr. Steve Harris, Acting Director of History and Heritage, and Chief Historian for DND and the CF. "The freedoms won by the Canadian Forces have entailed sacrifices on the part of our sailors, soldiers, airmen and airwomen, and their families, and, sadly, more than 100 000 service personnel have paid the ultimate price for the greater good.

"Accounts of their bravery and accomplishments are recorded in many ways and in many places, among them the 'For Valour' exhibit. It is a wonderful resource for Canadians to discover this country's military heritage and to understand why we honour our veterans so highly."

Meticulously produced animated videos in graphic-novel style recreate crucial moments in Canada's war aviation history. The Air Force Office of History and Heritage worked closely with Manlab, the interactive design studio that developed the virtual exhibit. The Office also scrutinized the illustrations and sound effects to ensure aircraft looked and sounded like the originals, and verified uniforms, badges and aircraft markings for accuracy with respect to the time periods.

Several students from Assiniboine Community College, in Manitoba, helped produce artwork; additional animation, production and artistry was developed by local Winnipeg artists and a company, all credited on the site.

The "For Valour" virtual exhibit is designed to be accessible to a broad range of visitors. It was developed in partnership with the Virtual Museum of Canada (VMC), an initiative of the Department of Canadian Heritage, and established in partnership with more than 1 300 Canadian heritage institutions. The VMC serves as portal to the countless stories and treasures held in trust by Canada's museums.

Visit **www.forvalourvc.ca/english/index.html** for more information.

Les légendes des combats aériens canadiens dans Internet

Les Canadiens ont désormais une nouvelle façon de connaître les récits d'aviateurs qui ont mérité la Croix de Victoria, la plus prestigieuse décoration militaire décernée par le Commonwealth en récompense d'actes de bravoure extraordinaires, souvent fatals, face au danger.

L'exposition en ligne *Par bravoure*, interactive et captivante, commémore les héros des combats aériens du Canada à l'aide de vidéos de style bande dessinée et de photos des pilotes et de leur célèbre aéronef. Au cours du siècle dernier, sept aviateurs nés au Canada ont reçu la Croix de Victoria.

« Étant donné les années qui passent, de moins en moins de héros du vingtième siècle sont en mesure de nous raconter leurs souvenirs afin que nous puissions tirer des leçons du passé », dit le Lieutenant-général André Deschamps, chef d'état-major de la Force aérienne. « L'histoire de l'héroïsme canadien au combat s'est surtout transmise oralement et par écrit, mais nous vivons dans un monde en évolution, et l'information nous parvient par de nouveaux moyens. »

« Les ressources interactives en ligne permettent aux Canadiens de découvrir ces récits d'une nouvelle façon. L'exposition virtuelle *Par bravoure* présente ce que tant d'hommes et de femmes ont enduré pour défendre la liberté et les valeurs chères aux Canadiens. »

Le Lgén Deschamps espère que les Canadiens prendront un moment pour connaître les plus grandes légendes du combat aérien et se rendre compte de l'importance de la Croix Victoria et d'autres symboles de grand courage.

« Le Canada a une riche et admirable histoire de contribution à la paix et à la sécurité dans le monde et, lorsqu'il a été nécessaire de le faire, il s'est même battu pour défendre ces causes. Les libertés gagnées par les forces armées canadiennes ont exigé des sacrifices de la part de nos marins, soldats, aviateurs et leur famille, et malheureusement, plus de 100 000 militaires ont sacrifié leur vie pour le bien-être collectif », explique M. Steve Harris, directeur intérimaire de la Direction – Histoire et patrimoine et historien en chef du MDN et des FC.

« Leurs actes de bravoure et leurs réalisations sont répertoriés de plusieurs façons et à plusieurs endroits, notamment par l'intermédiaire de l'exposition virtuelle *Par bravoure*. Il s'agit d'une ressource formidable dont les Canadiens peuvent se servir afin de découvrir le patrimoine militaire de leur pays et de comprendre la raison pour laquelle nous honorons grandement nos anciens combattants. »

Des vidéos de style bandes dessinées, produites avec minutie, illustrent des moments cruciaux de l'histoire de guerre de l'aviation canadienne. Le service de Patrimoine et histoire de la Force aérienne a collaboré étroitement avec Manlab, studio de conception interactif qui a créé l'exposition virtuelle. Les membres du personnel du service de Patrimoine et histoire ont examiné très scrupuleusement les illustrations et les effets sonores afin d'être sûrs que les aéronefs ressemblaient aux vrais appareils et qu'ils émettaient le même son. Ils ont également vérifié si les uniformes, les insignes et les inscriptions sur les aéronefs étaient bien de l'époque.

De nombreux étudiants du Assiniboine Community College ont participé à la production des illustrations, alors que des artistes et une entreprise de Winnipeg ont travaillé à produire de l'animation supplémentaire, en plus de participer à la production et à des travaux artistiques. On souligne d'ailleurs leur travail dans le site.

L'exposition virtuelle *Par bravoure* se veut accessible à un vaste éventail de visiteurs. Elle constitue le fruit d'une collaboration avec le Musée virtuel du Canada (MVC), une initiative du ministère du Patrimoine canadien à laquelle ont participé plus de 1 300 organismes canadiens voués au patrimoine. Le MVC est un portail donnant accès à d'innombrables récits et trésors confiés aux musées du Canada.

Pour obtenir plus d'information, rendez-vous au **www.forvalourvc.ca/francais/index.html**.

ERNEST MAUNDER

Mid-upper gunner Pilot Officer Andrew Mynarski's Lancaster bomber was hit by an enemy fighter June 12, 1944, over France. Though the captain ordered the crew to abandon the aircraft, PO Mynarski tried but failed to rescue the rear gunner from his jammed turret. He saluted the rear gunner and then jumped from the aircraft with his clothing and parachute aflame. He died from his injuries but the rear gunner lived to praise PO Mynarski for his actions.

Le bombardier Lancaster du Sous-lieutenant d'aviation Andrew Mynarski, mitrailleur de la tourelle dorsale, a été touché par un chasseur ennemi, le 12 juin 1944, en France. Malgré l'ordre d'abandonner l'appareil donné par son capitaine, le Slt Mynarski a tenté en vain de secourir le mitrailleur arrière, piégé sous sa tourelle coincée. Il a salué le mitrailleur arrière et a sauté de l'appareil. Son parachute et ses vêtements étaient en feu. Le mitrailleur arrière a survécu, et a témoigné du courage et des gestes du Slt Mynarski, qui a succombé à ses blessures.

Canadian Rangers prepare Yukon Quest trail

By Capt Steve Watton

The Yukon Quest International Sled Dog Race covered 1 609 km between Whitehorse, Yukon and Fairbanks, Alaska from February 5 to 18. Dogs and drivers covered the distance safely due in no small part to the work of personnel from 1 Canadian Ranger Patrol Group (1 CRPG), who assisted with preparing and grooming the first 450 miles of the race trail.

"This is a very important partnership to the Yukon Quest, one that allows the event to maintain a high service level and continue to produce the legendary trail the Yukon Quest is known for," said Georgina Leslie, executive director of the Yukon Quest International Association of Canada.

Trail teams were organized by Canadian Ranger Sergeant John Mitchell, from Dawson, Y.T., and were made up of four teams covering different legs of the race trail. Personnel on the teams from the Dawson, Pelly Crossing, Carmacks and Whitehorse Ranger patrols conducted the trail-breaking project from January 22 to February 8. The annual event was an excellent opportunity for the Canadian Rangers to demonstrate their skills in support of a civilian organization.

"The Canadian Rangers have a long-standing relationship with the Yukon Quest and it's great to be able to offer this community opportunity to the Rangers," said 1 CRPG CO Major Jeff Allen. "I know the Rangers working on the trail take their job seriously and have their operations down to a science."

The Canadian Rangers use a three-phase process to establish the "Super Highway", which is how some people refer to the trail because of its superb quality in the past two years.

The first phase involves "Ranger-style" trail-breaking to clear brush from the path and pack snow down with snowmobiles. The second phase re-establishes the trail and removes any debris that may be obscuring the trail. The third phase, called "proofing", is usually done only hours before the race start; it's a final check to make sure the trail is in top form.

A musher and his team of ten Alaska race dogs make their way up over the bank of the Yukon River and onto the trail toward Pelly Crossing during day three of the race.

Un conducteur d'attelage de chiens et son équipe de dix chiens de course de race Alaska remontent la rive de la rivière Yukon et reprennent la piste près de Pelly Crossing, le troisième jour de la course.

Des Rangers canadiens préparent la piste de la course Yukon Quest

PHOTOS: COURTESY OF CAPT STEVE WATTON/DONNÉES PAR LE CAPT STEVE WATTON

Par le Capt Steve Watton

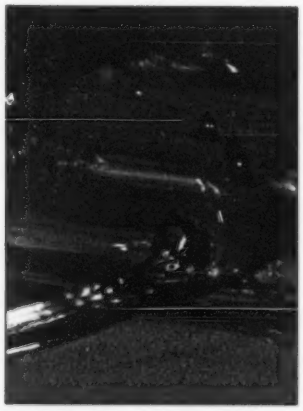
La course internationale de traîneaux à chiens Yukon Quest, qui a eu lieu du 5 au 18 février, s'étendait sur 1 609 km entre Whitehorse, au Yukon, et Fairbanks, en Alaska. Les chiens et les conducteurs ont réussi à finir la course en toute sécurité grâce, en grande partie, au travail du 1er Groupe de patrouilles des Rangers canadiens (1 GPRC), qui a participé à la préparation et au damage des 725 premiers kilomètres de la piste.

« C'est un partenariat très important pour nous. Il permet à la course de conserver son caractère d'excellence et de continuer à offrir la piste légendaire qui fait la renommée de la Yukon Quest », affirme Georgina Leslie, directrice générale de l'Association canadienne Yukon Quest International.

Les quatre équipes de préparation des pistes étaient dirigées par le Sergent John Mitchell, Ranger Canadien de Dawson, au Yukon. Elles s'occupaient de différentes étapes du trajet. Les membres des équipes provenaient des patrouilles de Rangers canadiens de Dawson, de Pelly Crossing, de Carmacks et de Whitehorse. Ces derniers ont participé à la préparation des pistes du 22 janvier au 8 février. La course annuelle était une occasion excellente pour les Rangers canadiens de recourir à leurs compétences afin de soutenir une organisation civile.

« Les Rangers canadiens ont une relation de longue date avec la Yukon Quest et c'est bien de pouvoir leur offrir cette occasion de faire du travail communautaire », dit le Major Jeff Allen, commandant du 1 GPRC. « Je sais que les Rangers qui s'occupent de la piste prennent leur travail au sérieux et que l'entretien de la piste n'a plus de secret pour eux. »

Les Rangers canadiens procèdent en trois étapes pour établir « l'autoroute », comme certains l'ont nommée, en raison de la qualité exceptionnelle de la piste des deux dernières années. La première étape consiste à frayer un chemin à la manière des Rangers, pour enlever les broussailles de la piste, et à damer la neige à l'aide des motoneiges. La deuxième étape consiste à rétablir la piste et à retirer tout débris qui pourrait bloquer la voie. La troisième étape vise à vérifier la piste quelques heures avant le début de la course, pour faire en sorte qu'elle soit parfaite.



Members of the Carmacks Ranger patrol inspect the river trail along the Yukon River during day two of the race.

Des Rangers canadiens de la patrouille de Carmacks inspectent la piste longeant la rivière Yukon à la deuxième journée de la course.

Queen returns brooch to Canada

Queen Elizabeth II has returned to Canada a brooch she received in 1959 from the Royal Canadian Ordnance Corps of the Montreal Garrison. The platinum brooch, set with diamonds and paid for by RCOC personnel, is now housed in the RCOC Museum.

La reine rend une broche au Canada

La reine Elizabeth II a rendu au Canada une broche que lui avait donnée, en 1959, le Corps royal canadien des magasins militaires (CRCMM) de la garnison de Montréal. Faite de platine et ornée de diamants, la broche, payée par des membres du personnel du CRCMM, se trouve désormais au musée du CRCMM.

Soldiers won, elements 0

Soldiers from 2 PPCLI Combat Support Company and members of the Canadian Rangers gather on the 60th parallel.

Les soldats de la compagnie d'appui tactique du 2 PPCLI et des Rangers canadiens se réunissent au 60e parallèle.

38 Canadian Brigade Group's Arctic Response Company Group (ARCG) stood up in 2008 and began acquiring the skills and experience needed to meet any challenge Arctic and sub-Arctic environments could present. This journey culminated in Exercise NORTHERN BISON 11, a 300-km snowmobile trek from Churchill, Man., to Arviat, Nunavut.

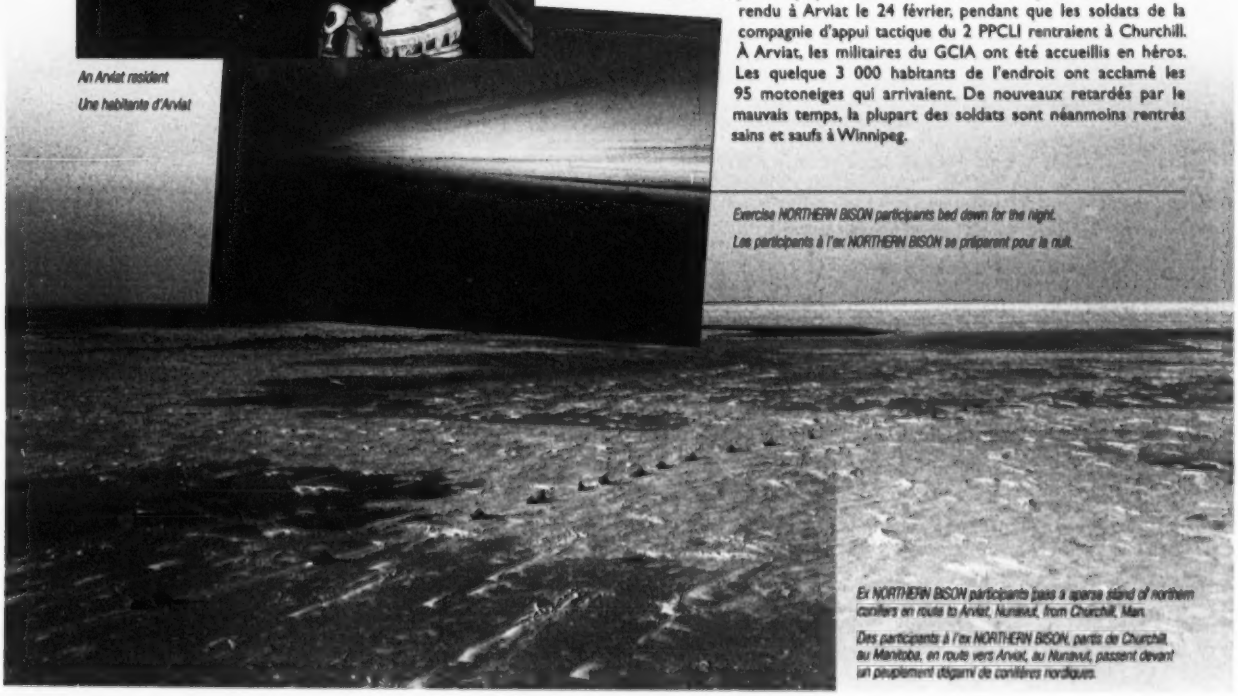
NORTHERN BISON was a test of soldiers versus the elements. Although the ARCG was snowed in by fierce winter storms bringing zero visibility, extreme cold and a wind-chill of -60°C, group members met the challenge. Members of 1 and 4 Canadian Ranger Patrol Groups provided invaluable local knowledge.

2 Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Combat Support Company (2 PPCLI Cbt Spt Coy), left Churchill as the advance party to set up a forward operating base at Nunalla, Man., on the border with Nunavut. A few days later, they were joined by the mostly Reserve Force members of ARCG. The ARCG pushed on to Arviat February 24, while 2 PPCLI Cbt Spt Coy returned to Churchill. A hero's welcome awaited the ARCG in Arviat, with most of the hamlet's population of 3 000 greeting the 95 snowmobiles as they rode into town.

After another unscheduled weather delay, the main body of troops safely returned to Winnipeg.

An Arviat resident

Une habitante d'Arviat



Exercise NORTHERN BISON participants bed down for the night.

Les participants à l'ex NORTHERN BISON se préparent pour la nuit.

Ex NORTHERN BISON participants pass a sparse stand of northern conifers en route to Arviat, Nunavut, from Churchill, Man.

Des participants à l'ex NORTHERN BISON, partis de Churchill, au Manitoba, en route vers Arviat, au Nunavut, passent devant un peuplement clairsemé de conifères nordiques.

Des soldats se mesurent à dame Nature

Le Groupe-compagnie d'intervention dans l'arctique (GCIA) du 38e Groupe-brigade du Canada a vu le jour en 2008 et a commencé à acquérir les compétences et l'expérience nécessaires pour surmonter tout type de difficulté dans les régions arctique et subarctique. Le point culminant de son entraînement a été l'exercice NORTHERN BISON 11, un parcours de 300 km à motoneige de Churchill, au Manitoba, jusqu'à Arviat, au Nunavut.

Lors de NORTHERN BISON, les soldats se sont mesurés à la nature. Même si le GCIA a été ralenti par des tempêtes hivernales intenses rendant la visibilité nulle, un froid mordant et une température de -60 °C, facteur éolien compris, les participants se sont montrés à la hauteur de la tâche. Des membres des 1er et 4e Groupes de patrouilles des Rangers canadiens ont transmis leur précieux savoir.

La compagnie d'appui tactique du 2e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI) a quitté Churchill à titre de groupe d'éclaireur afin d'établir une base d'opérations avancée à Nunalla, au Manitoba, à la frontière du Nunavut. Quelques jours plus tard, les militaires du GCIA, pour la plupart des réservistes, les ont rejoints. Le GCIA s'est rendu à Arviat le 24 février, pendant que les soldats de la compagnie d'appui tactique du 2 PPCLI rentraient à Churchill. À Arviat, les militaires du GCIA ont été accueillis en héros. Les quelque 3 000 habitants de l'endroit ont acclamé les 95 motoneiges qui arrivaient. De nouveaux retardés par le mauvais temps, la plupart des soldats sont néanmoins rentrés sains et saufs à Winnipeg.

2 PPCLI Combat Support Company HQ at FOB Braun.

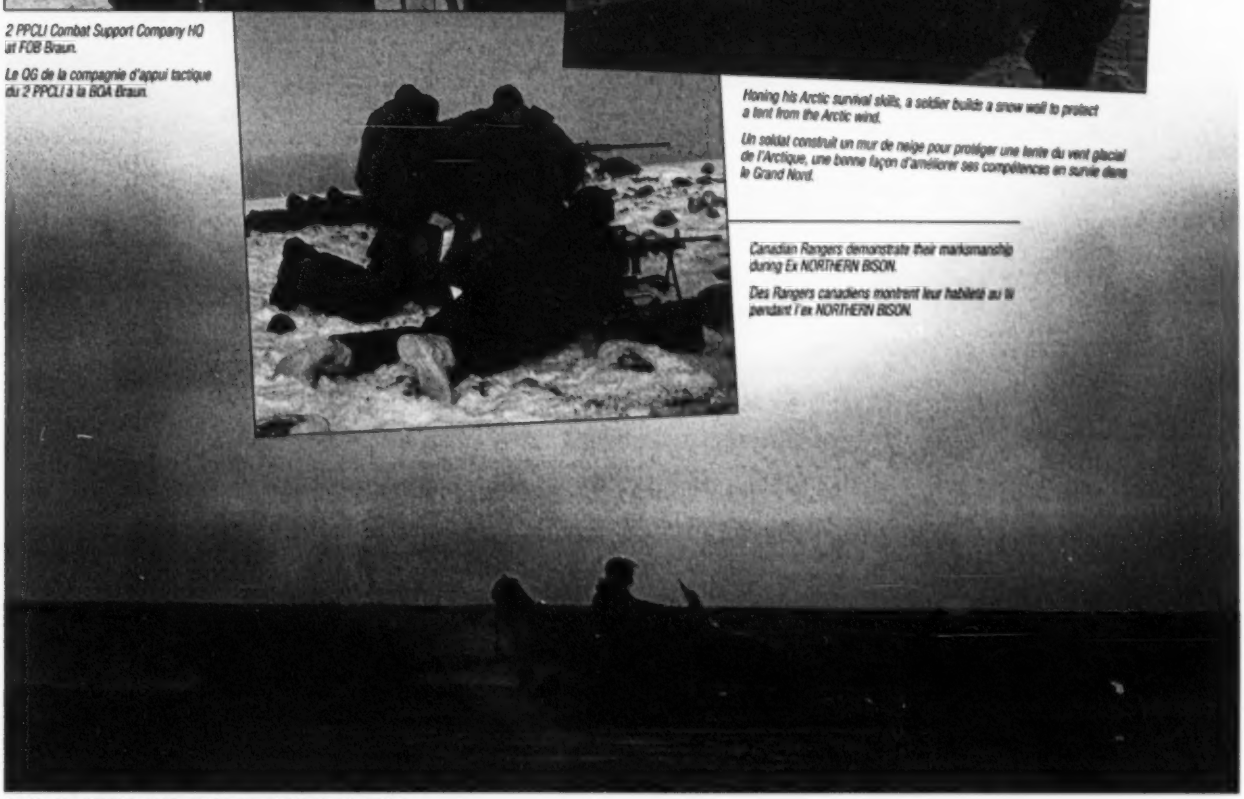
Le QG de la compagnie d'appui tactique du 2 PPCLI à la BOA Braun.

Honing his Arctic survival skills, a soldier builds a snow wall to protect a tent from the Arctic wind.

Un soldat construit un mur de neige pour protéger une tente du vent glacial de l'Arctique, une bonne façon d'améliorer ses compétences en survie dans le Grand Nord.

Canadian Rangers demonstrate their marksmanship during Ex NORTHERN BISON.

Des Rangers canadiens montrent leur habileté au tir pendant l'ex NORTHERN BISON.



A soldier from 2 PPCLI Combat Support Company rides from Churchill to Arviat.

Un soldat de la compagnie d'appui tactique du 2 PPCLI effectue le voyage de Churchill à Arviat.

Cadet Honour Band performs with admiral

B.C. Regional Cadet Honour Band members air cadet WO 1 Karen Chan (left), air cadet FCpl Anne George, sea cadet PO 2 Stephanie Wisla and air cadet Sgt Brianna Bull sing a Beatles medley at The McPherson Playhouse in Victoria March 23.

Fifty teenage musicians of the Royal Canadian Sea, Army and Air Cadets were joined by flautist RAdm Nigel Greenwood, Commander Joint Task Force Pacific/Maritime Forces Pacific.

Des cadets partagent la scène avec un amiral

La SOB 1 Karen Chan (à gauche), cadet de l'Air, la Cpl avn Anne George, cadet de l'Air, la M 2 Stéphanie Wisla, cadet de la Marine, et la Sgt Brianna Bull, cadet de l'Air, qui font partie du chœur de la musique d'honneur des cadets de la région de la Colombie-Britannique, se sont produites le 23 mars au théâtre McPherson Playhouse de Victoria.

Cinquante musiciens talentueux des cadets de la Marine, de l'Armée et de l'Air étaient accompagnés à la flûte par le Contre-amiral Nigel Greenwood, commandant de la Force opérationnelle interarmées du Pacifique et des Forces maritimes du Pacifique.

Aurora makes historic landing at Alert

By David Elias

A CP-140 Aurora from 14 Wing Greenwood landed for the first time at CFS Alert March 23.

CFS Alert, located on Ellesmere Island in Nunavut, is the most northerly, permanently inhabited location in the world.

"CFS Alert is an airfield we've flown over for decades in the Aurora, but it's a place we've never landed," said pilot Major Al Harvey.

The Aurora is designed primarily to roll on pavement, as it sits higher than many other aircraft and has equipment and antennae that may be vulnerable to damage. The unpaved airfield at Alert, just 817 kilometres from the North Pole, was frozen at the time of this historic landing.

"When we landed, you couldn't tell that it wasn't a paved runway because it felt just like concrete," said Maj Harvey.

Experts with the Aerospace Engineering Test Establishment had deemed that the frozen airstrip would not represent a risk to the aircraft.

"Landing there in the summer will be the real test because the gravel will be loose and will present more risk," said Maj Coleman Spence, long range patrol coordinator at 1 Canadian Air Division.

Crews practised the landing a number of times in a simulator before the actual event. The recently acquired category D flight simulator, which offers full-motion and full-colour simulation, was programmed with landing scenarios for both Alert and Resolute Bay, Nunavut.

Aside from barren white landscapes, simulations included slippery runway conditions. Unpaved airstrips can limit a plane's grip on the ground, which increases the danger from cross winds, so weather conditions play a crucial role.

"The right conditions are necessary," said Maj Spence. "There may be a time in the future when our Auroras will be tasked to land in a rugged location, and we need to know how to do it right."

A CP-140 Aurora also participated in Operation NANOOK, conducted out of Resolute Bay, last summer.

"The CP-140 landings in both Resolute Bay and Alert are historic events, made possible ... by a truly outstanding team effort," said Colonel William Seymour, commander of 14 Wing Greenwood.

The CP-140 Aurora takes off from CFS Alert.

Un CP-140 Aurora décolle de la SFC Alert.

Un atterrissage historique à Alert

Par David Elias

Le 23 mars, un CP-140 Aurora de la 14e Escadre Greenwood a atterri pour la première fois à la SFC Alert.

Située sur l'île Ellesmere au Nunavut, la SFC Alert est le lieu habité en permanence le plus au nord dans le monde.

« Nous survolons la SFC Alert depuis des décennies, mais nous n'y sommes jamais atterris », affirme le Major Al Harvey, pilote.

L'Aurora est conçu principalement pour rouler sur une piste asphaltée puisqu'il est plus haut que les autres appareils et que certains équipements et antennes pourraient être endommagés. La piste non asphaltée à Alert, à 817 kilomètres du pôle Nord, était gelée au moment de l'atterrissage historique.

« Lors de l'atterrissage, il était impossible de déceler que la piste n'était pas asphaltée puisqu'on aurait dit du ciment », explique le Maj Harvey.

Les experts du Centre d'essais techniques (Aérospatiale) avaient déterminé au préalable que la piste gelée ne représentait aucun risque pour l'appareil.

« L'atterrissage en été sera le test véritable parce que le gravier ne sera pas compacté et présentera des risques pour l'équipement », affirme le Maj Coleman Spence, coordonnateur de patrouille de longue portée de la 1re Division aérienne du Canada.

Avant l'atterrissage véritable, les équipages se sont exercés à atterrir de nombreuses fois à l'aide d'un simulateur. Le nouveau simulateur de vol de catégorie D, qui propose un mouvement complet et des couleurs réalistes, a été programmé précisément pour reproduire les atterrissages à Alert et à Resolute Bay, au Nunavut.

En plus des paysages arides couverts de blanc, les simulations comprenaient une piste glissante. Les pistes non asphaltées peuvent réduire l'adhérence des pneus d'un appareil au sol, ce qui augmente le danger causé par les vents de travers. Les conditions météorologiques jouent donc un rôle déterminant.

« Il faut que les bonnes conditions soient réunies, explique le Maj Spence. À l'avenir, les Aurora pourraient devoir atterrir sur des terrains accidentés et nous devons savoir comment y parvenir. »

Un CP-140 Aurora a également participé à l'opération NANOOK, qui a eu lieu l'été dernier à Resolute Bay.

« Les atterrissages des CP-140 à Resolute Bay et à Alert sont des événements historiques rendus possibles par un travail d'équipe formidable », explique le Colonel William Seymour, commandant de la 14e Escadre Greenwood.

PHOTOS: CPL JENNIFER KUSCHE

Cpl Andrew Tobin guides the CP-140 Aurora after landing.

Le Cpl Andrew Tobin guide le CP-140 Aurora après son atterrissage.

After the March 23 first-ever arrival of a CP-140 Aurora at CFS Alert, the aircraft (left) shares the tarmac with a CC-130 Hercules.

Après avoir atterri pour la toute première fois à la SFC Alert, un CP-140 Aurora (à gauche) partage la piste avec un CC-130 Hercules.

First sunrise of the year celebrated at Alert with Soldagen

By Lt Russ Baker

After being teased by ever-increasing twilight for nearly the entire month of February, personnel serving at CFS Alert finally celebrated *Soldagen*—a Norwegian word for "Day of the Sun"—February 27.

Many had patiently waited in anticipation of this day as the light slowly unmasked the breathtaking scenery surrounding the station. While the sun did not make an actual appearance due to cloud cover, that didn't hinder the day's festivities.

Due to Alert's geographic location inside the polar circle (82°29'58"N, 62°20'05"W), the station experiences polar night, or continuous darkness, from the middle of October until the end of February, with twilight lasting for about 2.5 weeks at each end respectively.

From March to September, the opposite holds true as the polar circle experiences the "midnight sun". *Soldagen* represents the day upon which the sun makes its first appearance above the horizon, which had been slated for approximately 10:35 a.m. local that day.

You can't truly appreciate sunlight until you have endured infinite darkness for months at a time. The intense celebration of Soldagen at CFS Alert undoubtedly underscores this point.

We decided to make Vikings the theme for this annual celebration. Each section spent the month of February conjuring up ideas for costumes, as well as constructing vessels using whatever scrap could be found around the station.

In the afternoon, all station personnel assembled alongside their respective "ships" and paraded to the staging area where the ships, made out of scrap materials, were piled together into one heap, providing fuel for the bonfire. After dinner, station personnel assembled around the burn pile to witness their ships go up in flames.

You can't truly appreciate sunlight until you have endured infinite darkness for months at a time. The intense celebration of *Soldagen* at CFS Alert undoubtedly underscores this point. In the weeks ahead the station will experience an increase in sunlight of approximately one hour per day until the midnight sun begins its six-month orbit of the region by the end of March.

Célébration du premier lever de soleil de l'année et de Soldagen à Alert

Par le Lieutenant Russ Baker

Après avoir été agacés par le crépuscule de plus en plus prolongé pendant presque tout le mois de février, les militaires servant à la SFC Alert ont enfin célébré Soldagen – un mot norvégien qui signifie « journée du soleil » – le 27 février dernier.

Bon nombre d'entre eux avaient patiemment attendu ce moment, alors que la lumière dévoilait lentement le paysage à couper le souffle environnant la Station. Bien que le soleil ne se soit pas vraiment montré à cause de la couverture nuageuse, cela n'a pas empêché la tenue des festivités du jour.

On ne peut mieux apprécier un lever de soleil qu'après avoir enduré l'obscurité totale durant des mois d'affilée. La célébration intense de Soldagen à la Station des FC Alert ne fait que le confirmer.

Étant donné que la Station Alert se trouve dans la zone géographique du cercle polaire – 82° 29' 58" de latitude Nord et 62° 20' 5" de longitude Ouest –, elle vit au rythme de la nuit polaire, ou de la noirceur continue, de la mi-octobre à la fin février, et le crépuscule dure environ deux semaines et demie au début et à la fin de cette période.

De mars à septembre, c'est la situation inverse : le cercle polaire vit alors au rythme du soleil de minuit. Soldagen représente le jour où le soleil fait sa première apparition à l'horizon. L'heure d'apparition avait initialement été fixée à environ 10 h 35 heure locale ce jour-là.

Pour la célébration cette année, nous avons décidé d'adopter le thème « viking ». Chaque section avait passé le mois de février à discuter des idées de costumes, ainsi qu'à construire des vaisseaux en utilisant toutes sortes de matériaux de rebut trouvés dans la Station.

Au cours de l'après-midi, tous les membres du personnel de la Station ont pris leurs « navires » respectifs, puis ils se sont regroupés et se sont dirigés vers la zone de rassemblement où les navires en matériaux de rebuts ont été amassés en un seul tas en vue d'alimenter un feu de camp. Après le dîner, les membres du personnel de la Station se sont rassemblés autour de l'amas de matériaux en feu et ont observé leur navire se consumer sous la flamme.

On ne peut mieux apprécier un lever de soleil qu'après avoir enduré l'obscurité totale durant des mois d'affilée. La célébration intense de Soldagen à la Station des FC Alert ne fait que le confirmer. Durant les semaines à venir, la Station connaîtra une augmentation progressive de la durée de la lumière du jour d'environ une heure par jour, jusqu'à ce que le soleil de minuit commence son orbite de six mois au-dessus dans cette région vers la fin du mois de mars.

CFS Alert personnel don Viking costumes and build longboats to celebrate the first sunrise of the season.

Les membres du personnel de la SFC Alert portent des costumes de Vikings et construisent des drakkars pour célébrer le premier lever de soleil.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St.Marseille • 613-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca*

Rescued animals help heal wounded soldiers

By Sgt Katherine Greer-Hulme

OTTAWA — The members of Wounded Warriors are always looking for new ways to help soldiers heal from their injuries. With the success of programs such as Pets for Vets in the US, they decided to pilot a project called Courageous Companions.

They teamed up with Forever Friends Dog Training to offer a program that trains rescued dogs and cats as service animals that help wounded soldiers reacquire life skills they find difficult. The goal is to re-integrate them back into society and perhaps even the workforce.

"Many soldiers are returning from Afghanistan with post traumatic stress syndrome … and other invisible injuries," says Jessica O'Neill, an animal behaviour consultant with Forever Friends, "and … we can offer support in an unconventional way."

"This is the best therapy I've ever received," Chief Warrant Officer (Ret) Ziggy Bauer says, as Maggie the Rottweiler almost turns herself inside out to crawl into his lap. "When I work with these animals, it's like everything disappears. You forget about everything – your illness, your pain."

All of the animals in the Courageous Companions program have been rescued from various organizations in and around Ottawa. "We wanted to save one life to save another life," says Ms. O'Neill. "And what better way to do that than by putting two lives together that need help? [It] gives you a great feeling knowing that if it weren't for you, this dog wouldn't have this life." The soldiers are flourishing and making fantastic progress, too.

"After my accident … I was mad about everything that happened. I stopped socializing; had no self-confidence; never came out of my bedroom," says CWO Bauer. "I had so much pain and anger that I just closed everyone and everything off."

Maggie is helping him get his life back. In less than two months, she has helped him out of the rut he was in. "Maggie is my rock," he says, caressing the gentle dog's head.

PHOTOS: SGT KATHERINE GREER-HULME

Animal behaviour consultant Jessica O'Neill holds rescued cat Puppy while Courageous Companions program participant CWO (Ret) Ziggy Bauer holds rescued dog Jewel.

Jessica O'Neill, consultante en comportement animal, tient Puppy, un chat secouru, tandis que l'Adjuc (ret.) Ziggy Bauer, participant au programme Courageous Companions, s'occupe de Jewel, un chien abandonné.

When Master Corporal (Ret) David Desjardins re-injured himself in 2007, the former military police officer slipped back into the severe depression that followed his operational stress injury in 2005.

"There was only so much that medication and counselling could do," he says. "I hadn't been out of the house for two years. I didn't have any interaction with anybody other than my family and the rut was getting deeper and deeper."

But only three days into the program, he made a huge announcement to Ms. O'Neill: "This is the longest that I've been out of the house since I had my injury." MCpl Desjardins realized he had felt none of his usual symptoms—no nervousness, discomfort or panic—during the three hours he had been gone.

"This program has brought structure back into my life and given me the opportunity to interact with people and wonderful animals," he says. "The animals are non-judgmental. They listen, they don't talk back, they don't ask questions. They just want to be near you, and that is very comforting."

"When you see the soldiers working with the animals … and sharing special moments," says Ms. O'Neill, "you realize the difference you're making in both of their lives."

For more information on this and other Wounded Warriors programs, please visit **www.woundedwarriors.ca**.

Pas bête!

Par la Sgt Katherine Greer-Hulme

OTTAWA — Les membres du programme Wounded Warriors sont toujours à la recherche de nouveaux moyens pour aider les soldats à guérir de leurs blessures. Le succès remporté aux États-Unis par des programmes comme Pets for Vets a donné le jour à un projet pilote nommé Courageous Companions (courageux compagnons).

Les responsables du projet se sont associés à l'organisme Forever Friends Dog Training pour mettre au point un programme de dressage d'animaux afin de faire en sorte que les chiens et les chats abandonnés puissent devenir des animaux de service pour aider les soldats blessés à retrouver une certaine autonomie. Le but est de les réintégrer à la société et peut-être même à la population active.

« Bon nombre de soldats qui rentrent d'Afghanistan souffrent de stress post-traumatique et d'autres blessures invisibles; nous pouvons les appuyer de façon originale », souligne Jessica O'Neill, consultante en comportement animal chez Forever Friends.

« C'est la meilleure thérapie que j'ai reçue », affirme l'Adjudant-chef (retraité) Ziggy Bauer, pendant que Maggie, un Rottweiler, fait des pieds et des mains pour grimper sur lui. « Lorsque je travaille avec ces animaux, c'est comme si tout le reste n'existait plus. La maladie, la douleur, tout est oublié. »

Tous les animaux du programme Courageous Companions ont été secourus de divers organismes d'Ottawa et des environs. « Nous voulions sauver une vie dans le but d'en sauver une autre, explique Mme O'Neil. Et quel meilleur moyen pour le faire que de jumeler deux êtres qui ont besoin d'aide! C'est un sentiment formidable de savoir que sans vous, ce chien ne serait plus vivant. » Les soldats s'épanouissent et font des progrès impressionnants aussi.

« Après mon accident, j'étais fâché au sujet de tout. J'ai cessé de socialiser, je n'avais aucune confiance en moi, je ne sortais pas de ma chambre, affirme l'Adjuc Bauer. J'avais si mal et j'étais si en colère que je me suis coupé du monde et de toutes mes activités. »

Maggie l'aide à reprendre goût à la vie. En moins de deux mois, elle l'a aidé à se sortir de son marasme. « Maggie, c'est mon roc », explique-t-il en caressant la tête de la chienne docile.

Lorsque le Caporal-chef (retraité) David Desjardins s'est blessé encore en 2007, l'ex-policier militaire a de nouveau succombé à une grave dépression semblable à celle qui avait suivi sa première blessure de stress opérationnel survenue en 2005.

« Les médicaments et les séances de thérapie n'arrivaient pas à tout régler, rapporte-t-il. Je n'étais pas sorti de la maison depuis deux ans et je n'interagissais avec personne d'autre que ma famille. Je m'enlisais de plus en plus. »

Seulement trois jours après avoir commencé le programme, il a annoncé une grande nouvelle à Mme O'Neill : « C'est le plus longtemps que je suis resté hors de chez moi depuis que j'ai été blessé. » Le Cplc Desjardins s'est rendu compte qu'il n'avait aucun des symptômes habituels, c'est-à-dire aucune nervosité, inconfort ou panique, pendant les trois heures qu'il avait passées loin de chez lui.

« Le programme m'a permis de retrouver une certaine structure et m'a donné l'occasion d'interagir avec d'autres personnes et avec des animaux formidables, dit-il. Les animaux ne nous jugent pas. Ils écoutent sans riposter, sans poser de questions. Tout ce qu'ils souhaitent, c'est d'être près de nous. C'est très réconfortant. »

« En observant les soldats travailler avec les animaux et vivre de beaux moments, on s'aperçoit de l'effet qu'on peut avoir sur la vie des soldats et des animaux », affirme Mme O'Neill.

Pour obtenir plus de renseignements sur ce programme ainsi que sur les autres programmes de Wounded Warriors, consultez le **www.woundedwarriors.ca** (en anglais).

Correction

In the Mar 16 issue (14-11), the photos for Soldier writes "rock anthem" for troops were incorrectly attributed to MCpl Elton Adams. The photographer was MCpl Bern LeBlanc.

Erratum

Dans le nº 11 (vol. 14) de *La Feuille d'érable*, on a attribué les photos accompagnant l'article « Un soldat écrit un "hymne" rock pour ses frères d'armes » au Cplc Elton Adams. Or, celles-ci ont été prises par le Cplc Bern LeBlanc.

US Army, 2 PPCLI train in Mojave Desert

By HCpl Bern LeBlanc

FORT IRWIN, Calif. — As part of Exercise KAPYONG SUE, Canadian troops travelled to the hot and dusty Mojave Desert to train with the US Army at the National Training Center (NTC).

Members of C Company (C Coy), 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, dressed as insurgents and used Canadian doctrine, as well as Canadian tactics, techniques and procedures (TTP), in their "attack" against US Stryker brigade units – mechanized infantry forces structured around the Stryker eight-wheeled variant of the LAV III. It was an opportunity for the soldiers to shake out their own drills and learn about how insurgents work and operate.

"For this specific task, we're here to support the 11th Armored Cavalry Regiment as Contemporary Operational Environmental Forces (COEFOR)," said Major Scott MacGregor, CO of C Coy.

COEFOR members, who portray characters that soldiers can expect to encounter while on operations, are usually based at CFB Wainwright's Canadian Manoeuvre Training Centre, but they are deployable.

Mock villages are set up in the training area with actors who play various roles to make the training as realistic as possible and, therefore, maximize its effectiveness in preparing the soldiers for combat operations.

Members of C Coy's 8 Platoon were tasked as a rapid reaction force for a scenario in a mock village. When a Hummer on patrol struck an IED, 8 Platoon quickly came in to secure the area and got out with minimal casualties.

"They tried to throw every chaotic situation at us," said C Coy section commander Sergeant Matthew Asseltine, "but we adapted quickly. To me, it just seemed like I was actually there, but I know that I didn't have real bullets."

The background noise, civilians, explosions, rocket-propelled grenades whistling by and "casualties" gave the training the desired realism. "Now that I've had this opportunity to train with the Americans," said C9 gunner Private Davian Bogle, 8 Platoon, "I have a sense of realism. The noise, chaos and bombs going off keep you really alert. You can't even blink, because everything can change in a second."

Multiple integrated laser engagement system (MILES) equipment plays a large role in the training conducted at NTC. MILES equipment, which uses eye-safe, infrared laser transmitters and decoders, is attached to everything from personal weapons, support weapons, Hummers, five-ton trucks, tanks, armoured personnel carriers, aircraft and soldiers.

"Your control box tells you if you've been shot, had a near miss, or if you've been killed," said Pte Cliff Craig, rifleman with 7 Section of C Coy. "You have all these sensors on you and on your helmet, which give you 360-degree coverage if someone is shooting at you."

PHOTO: MCPL DAVE BLAIS

A soldier from C Coy, 2 PPCLI, waits to conduct an ambush on a combat outpost at the National Training Center in Fort Irwin.

Un soldat de la Cie C du 2 PPCLI se prépare à effectuer une embuscade contre un avant-poste de combat au National Training Center de Fort Irwin.

C Company carried out dismounted attacks on mountaintop combat outposts manned by Stryker companies. In the lead-up to the attacks, the company also conducted sniper and anti-sniper tasks, ambushes and reconnaissance.

Le 2 PPCLI dans le désert de Mojave

Par le Cplc Bern LeBlanc

FORT IRWIN (Californie) — En vue de participer à l'exercice KAPYONG SUE, des soldats canadiens se sont rendus dans le désert de Mojave, terre de chaleur et de poussière, afin de s'entraîner aux côtés des soldats de l'armée états-unienne au National Training Center (NTC).

Des militaires de la Compagnie C du 2e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry, déguisés en insurgés, ont appliqué la doctrine ainsi que les tactiques techniques et les procédures canadiennes dans leur attaque contre les unités de brigade Stryker, à savoir des forces d'infanterie mécanisée structurées autour d'un Stryker, une variante à huit roues du véhicule blindé léger III (VBL III). C'était l'occasion pour les soldats de sortir des sentiers battus et d'apprendre comment procèdent les insurgés.

« Dans le cadre du présent exercice, notre tâche consiste à soutenir le 11th Armored Cavalry Regiment à titre de Forces de l'environnement opérationnel contemporain [FOREOC] », explique le Major Scott MacGregor, commandant de la Cie C.

Les militaires composant les FOREOC, qui jouent le rôle de personnes que les soldats peuvent s'attendre à rencontrer au cours d'opérations, travaillent habituellement au Centre canadien d'entraînement aux manœuvres (CCEM) de la BFC Wainwright, mais ils peuvent être déployés à divers endroits.

On construit de faux villages dans la zone d'entraînement. Des acteurs jouent différents rôles afin de donner une touche de réalisme à l'entraînement, et de maximiser l'efficacité de la préparation des soldats aux opérations de combat.

On a demandé à des soldats du 8e peloton de la Cie C d'agir comme force de réaction rapide dans un faux village. Lorsqu'un Hummer effectuant une patrouille a déclenché l'explosion d'un EEI, le 8e peloton s'est vite chargé d'établir un périmètre de sécurité et n'a subi que des pertes mineures.

« Ils ont tenté de nous mettre dans toutes les situations chaotiques possibles, mais nous nous sommes rapidement adaptés. J'avais réellement l'impression d'être dans un champ de bataille, mais je savais que je n'avais pas de vraies balles. »

Le bruit de fond, les civils, les explosions, les grenades propulsées par fusées qui sifflaient dans l'air et les « pertes » ont contribué au réalisme de l'exercice. « Maintenant que j'ai eu l'occasion de m'entraîner aux côtés des États-Unis, je comprends un peu mieux la réalité de ces missions », dit le Soldat Davian Bogle, artilleur du 8e peloton aux commandes d'une mitrailleuse C9. « Le bruit, le chaos et les bombes nous tiennent en haleine. On ne peut même pas battre des paupières puisque tout peut basculer en une seconde. »

Le système intégré d'engagement multiple au laser (MILES) joue un grand rôle dans l'entraînement qui a lieu au NTC. On trouve des transmetteurs et des décodeurs au laser infrarouge sans danger pour les yeux partout : sur les armes personnelles, les armes d'appui, les véhicules Hummer, les camions de cinq tonnes, les chars d'assaut, les transports de soldats blindés, les aéronefs et les soldats.

« La boîte de contrôle nous indique si nous sommes atteints, presque atteints ou tués », explique le Sdt Cliff Craig, carabinier de la 7e section de la Cie C. « Nous avons plein de capteurs sur nous et sur notre casque. Peu importe où se trouve celui qui tire sur nous, nous le saurons si nous sommes atteints. »

La Cie C a mené des attaques à pied contre les postes de combat sur le sommet des montagnes occupées par les compagnies de Stryker. Avant les attaques, la compagnie a également effectué des exercices de tireur embusqué et antitireur embusqué, des embuscades et des missions de reconnaissance.

A Hummer strikes an IED in a mock Afghan village as part of a rapid reaction force scenario trained to 8 Platoon, C Coy.

Un Hummer déclenche l'explosion d'un EEI dans un faux village afghan dans le cadre de la mise en situation d'une force de réaction rapide confiée au 8e peloton de la Cie C.

CONTENT OF THIS PAGE IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CETTE PAGE. | *Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre* • *Maureen Ladouceur* • 613-949-4550 • *Maureen.Ladouceur@forces.gc.ca*

New CMS named

Rear-Admiral Paul Maddison has been named as the new Chief of the Maritime Staff, replacing Vice-Admiral Dean McFadden, who will be retiring.

RAdm Maddison, who will be promoted to vice-admiral, is expected to step into his new position later this year. He is currently Assistant Chief of the Maritime Staff. Prior to that, he was commander of Joint Task Force Atlantic and Maritime Forces Atlantic.

RAdm Maddison graduated from Collège Militaire Royal de St-Jean in 1980 before proceeding to sea. His extensive sea-time has been equally divided between Canada's Atlantic and Pacific fleets.

Un nouveau CEMFM

Le Contre-amiral Paul Maddison a été nommé nouveau chef d'état-major de la Force maritime. Il remplacera le Vice-amiral Dean McFadden, qui prendra bientôt sa retraite.

Le Cam Maddison sera promu au grade de vice-amiral. Il devrait entrer en fonction plus tard cette année. Il occupe actuellement le poste de chef d'état-major adjoint de la Force maritime, avant quoi il était commandant de la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique et des Forces maritimes de l'Atlantique.

Le Cam Maddison a reçu son diplôme du Collège militaire royal de Saint-Jean en 1980 avant d'amorcer sa carrière en mer. Il a passé autant de temps dans la flotte de l'Atlantique que dans la flotte du Pacifique.

CF members honoured during burial at sea

By Maj Harry Crawford

Five of our nation's finest were committed to the sea on a sunny morning in late March. Petty Officer, 2nd Class Jack Marsden, Leading Seaman Leslie Winston Churchill McLeod, Corporal Kendal Beverly Giberson, Able Seaman Raymond Charles Davey and AB Eric Benjamin Kokko now rest in the Atlantic Ocean – waters that have witnessed some of the most selfless feats Canada has ever known. It is also the watery monument for thousands of our Navy and Air Force heroes from years gone by.

I was moderately aware of the tradition of burial at sea when I was posted to the fleet. Bringing the ashes on board seemed a quaint way for the Navy to offer a service to the family of deceased CF members. I assumed a small dignified ceremony would take place on the ship, involving only a necessary complement of personnel. Not a big deal, after all; this was for family members who were not present.

LS Richard Lovelock (left), AS Kyle Horner, Maj Harry Crawford and CPO 2 Fred Musgrave take part in the burial at sea aboard HMCS Athabaskan in late March.

Le Mat 2 Richard Lovelock (à gauche), le Mat 2 Kyle Horner, le Maj Harry Crawford et le PM 2 Fred Musgrave participent à une cérémonie d'inhumation en mer à bord du NCSM Athabaskan à la fin du mois de mars.

And so, on a beautiful Sunday morning in the middle of the mighty Atlantic, I witnessed how the Navy, along with the air detachments that support it, say good-bye to their own.

As I led the five ash bearers out onto the quarterdeck of HMCS *Athabaskan* that morning, my perceptions changed. I looked upon rows of sailors and air personnel filling not only the quarterdeck, but also half the flight deck. They were of all ages, ranks and trades, ordinary seaman to commodore. Once speaking in the midst of the rushing waves, I knew my voice could not carry to them all. I quickly realized that it didn't matter if it did. They were not there for me, or even to hear the biographies of the deceased read by peers. They were there because they were family; a family borne of shared hardship, not blood. A family united by a common purpose, understanding that they live, and sometimes die, as one. Such a family is not limited by something as concrete as blood, or even bounded by the constraints imposed by time. Their commitment to each other and the Navy they love transcends that.

And so, on a beautiful Sunday morning in the middle of the mighty Atlantic, I witnessed how the Navy, along with the air detachments that support it, say good-bye to their own. To those five members of the CF who were buried at sea, your brothers and sisters have upheld the tradition you honored during your lifetime and have paid you the tribute you deserve. You are now free to join with the thousands of others who have made the ocean their final resting place. Fair winds and following seas.

Maj Crawford is a padre currently deployed with HMCS Athabaskan.

Inhumation en mer

Par le Maj Harry Crawford

Cinq héros ont été inhumés en mer par un matin ensoleillé de la fin du mois de mars. Le Maître de 2e classe Jack Marsden, le Matelot de 1re classe Leslie Winston Churchill McLeod, le Caporal Kendal Beverly Giberson, le Matelot de 2e classe Raymond Charles Davey et le Matelot de 2e Classe Eric Benjamin Kokko reposent maintenant dans l'océan Atlantique. Ces eaux ont été témoin des exploits les plus altruistes que le Canada ait connus. Elles servent également de monument pour des milliers de nos héros de la Marine et de la Force aérienne du passé.

C'est ainsi que par un magnifique dimanche matin au milieu du puissant océan Atlantique, j'ai vu comment la Marine et les détachements aériens qui l'appuient disent adieu aux leurs.

J'étais un peu au courant de la tradition d'inhumer des militaires en mer lorsque j'ai été affecté à la flotte. Il semblait qu'apporter les cendres à bord était un bon moyen pour la Marine d'offrir un service à la famille de militaires des FC disparus. Je supposais qu'une simple cérémonie réalisée avec dignité aurait lieu sur le navire en compagnie d'un petit groupe. Ce ne serait pas une très grande cérémonie, puisque celle-ci avait lieu pour les proches, qui n'étaient pas présents.

Lorsque j'ai mené la procession des cinq porteurs de cendres sur la plage arrière du NCSM *Athabaskan* ce matin-là, ma vision des choses a basculé. J'ai aperçu des rangées et des rangées de marins et de membres d'équipage aérien partout sur la plage arrière et la moitié du pont d'envol. Des militaires de tous les âges, de tous les grades et de tous les groupes professionnels, qu'ils soient matelots de 3e classe ou commodore, étaient présents. Lorsque je me suis mis à parler, je savais que tous n'entendraient pas forcément ma voix, étouffée par le bruit des vagues. Toutefois, je me suis vite rendu compte que ce n'était pas important. Ils n'étaient pas là pour moi, ni pour entendre leurs pairs lire les biographies des militaires qui nous avaient quittés. Ils étaient là parce que nous sommes une famille. Les liens qui nous unissent naissent des difficultés que nous nous vivons et non de notre sang. Nous sommes membres d'une famille unie par une seule pensée; nous ne faisons qu'un, à la vie comme à la mort. Une telle famille ne se limite pas aux liens du sang ou aux époques. Le dévouement de ses membres les uns aux autres et à la Marine, qu'ils portent dans leur cœur, transcende tout.

C'est ainsi que par un magnifique dimanche matin au milieu du puissant océan Atlantique, j'ai vu comment la Marine et les détachements aériens qui l'appuient disent adieu aux leurs. Je peux confirmer à ces cinq militaires des FC inhumés en mer que leurs frères et sœurs ont respecté la tradition à laquelle ils se sont pliés pendant leur vie et qu'ils leur ont rendu l'hommage qu'ils méritaient. Vous êtes maintenant libres d'aller rejoindre les milliers d'autres qui reposent dans l'océan. Bon vent et bonne mer.

Le Maj Crawford est aumônier à bord du NCSM Athabaskan.

Annapolis to be sunk as artificial reef

It seems that old warships never outlive their usefulness.

The former HMCS *Annapolis*, decommissioned in 1996, will take on new life as a sunken artificial reef in the Halkett Bay Marine Park, Gambier Island, B.C., later this year.

The steam-powered destroyer was recently given to the B.C. Ministry of the Environment, Parks Branch, by the Artificial Reef Society of B.C. (ARSBC), which acquired the vessel in 2008. *Annapolis* will provide a new complex habitat to support an abundance of marine animals, bringing renewed vitality back to the area.

The ship is being stripped of anything worth recycling during the process of environmental cleanup and making it safe for divers. The ARSBC expects the ship will be ready for environmental inspection within two months to satisfy Environment Canada, Fisheries and Oceans Canada, and Transport Canada regulations. This has been an almost entirely volunteer project, with over 1 000 individuals contributing over 12 000 hours towards the ship's cleanup and stripping off of recyclables. The work will continue for a few more months.

The ship will be placed in 30 metres of water, with nothing visible but three marker buoys above it. The ARSBC has sunk several warships, as well as a Boeing 737 aircraft, on the B.C. coast over the past 20 years, drawing divers from around the world.

Visit **www.artificialreef.bc.ca** for more information.

The former HMCS Annapolis is towed from Esquimalt Harbour at sunrise June 8, 2008, after being acquired by the Artificial Reef Society of B.C.

Le 8 juin, au lever du jour, le NCSM Annapolis, acheté par la Artificial Reef Society of B.C., quitte le port d'Esquimalt.

Le NCSM *Annapolis* deviendra un récif artificiel

Il semblerait bien que les anciens navires de guerre puissent toujours être utiles.

L'ancien NCSM *Annapolis*, qui ne sert plus depuis 1996, reprendra vie sous forme de récif artificiel dans le parc marin de la baie de Halkett, à l'île Gambier, en Colombie-Britannique, cette année.

L'Artificial Reef Society of B.C. (ARSBC) a récemment offert le destroyer à vapeur à la Direction générale des parcs du ministère de l'Environnement de la Colombie-Britannique. L'ARSBC avait acquis le navire en 2008. L'*Annapolis* constituera un nouvel habitat complet pour une foule d'animaux marins et redonnera de la vitalité à la région.

Le navire est actuellement délesté de tout ce qui peut être recyclé dans le cadre d'un nettoyage environnemental et en vue de le rendre sans danger pour les plongeurs. L'ARSBC s'attend à ce que le navire puisse passer l'inspection environnementale pour faire en sorte qu'il respecte les règlements d'Environnement Canada, de Pêches et Océans Canada et de Transports Canada. Le projet est presque entièrement géré par des bénévoles. En effet, environ 1 000 personnes ont consacré plus de 12 000 heures à nettoyer le navire pour en retirer tout ce qui pouvait être recyclé. Le travail se poursuivra pendant quelques mois de plus.

On submergera le navire sous environ 30 mètres d'eau; il ne sera visible que grâce à ses trois balises flottantes. L'ARSBC a sabordé plusieurs navires de guerre, ainsi qu'un Boeing 737 au large de la côte de la Colombie-Britannique au cours des 20 dernières années, attirant des plongeurs de partout au monde.

Pour obtenir plus de renseignements, consultez le **www.artificialreef.bc.ca** (en anglais).

Fill 'er up!

HMCS *Protecteur* refuels amphibious dock landing ship USS *Comstock* in the western Pacific Ocean. The supply ship departed Esquimalt in early February for exercises with US forces, and then remained on-station as the mid-Pacific oiler, providing replenishment-at-sea services to allied warships. She returned to her home port March 18.

Le plein, s'il vous plaît

Le NCSM *Protecteur* ravitaille en carburant l'USS *Comstock*, bâtiment militaire amphibie de transport de péniche de débarquement dans l'ouest de l'océan Pacifique. Le ravitailleur a quitté Esquimalt au début du mois de février afin de participer à des exercices en compagnie des forces des États-Unis, et il est resté en poste comme pétrolier dans le milieu de l'océan Pacifique afin d'offrir des services de ravitaillement en mer aux navires de guerre alliés. Le Protecteur est rentré à son port d'attache le 18 mars.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca*

Military Family Services Program celebrates twenty years

As we approach the 20th anniversary of the Military Family Services Program (MFSP), the time has come to kick off our celebrations by looking back at how far we've come, and looking forward to the future. Since its creation in April 1991, the MFSP has grown and evolved to meet the changing needs of CF families.

Today, the program supports loved ones of CF personnel, including spouses, children and parents, as well as families of reservists and of the fallen. Families can and do turn to the MFSP at different points in their lives for support. Whether families are integrating into a new community, needing child care support, counting on deployment services or drawing on health and wellness programs, the MFSP helps to manage the unique challenges of the military lifestyle.

"The MFSP embraces inclusion, collaboration and community participation," says Celine Thompson, Director Military Family Services. "This fundamental belief is part of the program's underlying values and principles. I'm very proud of all that has been accomplished and the evolving partnerships that contribute to the program's success."

The 20th anniversary is also a time to pay particular tribute to the Canadian/Military Family Resource Centre (C/MFRC) staff and volunteers who work hard to provide services and programs that support military families at home in Canada, in the US and in Europe. C/MFRCs are the cornerstone of the MFSP, providing accessible and responsive services for thousands of families around the world.

Additionally, this year is a fitting time to celebrate the significant contributions families make to the program, as participants and volunteers. Long recognized as the "Strength Behind the Uniform", CF families are celebrated for their resilience and unwavering strength.

So today, whether you are in the Forces, part of a military family, a C/MFRC staff member or volunteer – take a bow. This year's celebration is all about recognizing that we all play a part in making the CF a Canadian institution to be proud of.

Célébration du vingtième anniversaire du Programme des services aux familles des militaires

À l'approche du vingtième anniversaire du Programme des services aux familles des militaires (PSFM), le temps est venu de lancer les célébrations en examinant le chemin parcouru et en nous tournant vers l'avenir. Depuis sa création, en avril 1991, le PSFM a pris de l'expansion et a évolué pour répondre aux besoins changeants des familles des FC.

Aujourd'hui, le Programme soutient tous les proches des militaires, notamment les conjoints, les enfants et les parents, ainsi que les familles des réservistes et des militaires tombés au combat. Les familles peuvent se tourner vers le PSFM à différents moments de leur vie pour obtenir du soutien. Qu'elles s'intègrent dans une nouvelle communauté, qu'elles aient besoin de soutien pour la garde des enfants, qu'elles comptent sur les services de soutien au déploiement ou qu'elles utilisent les programmes de santé et de bien-être, le PSFM les aide à faire face aux défis particuliers que présente le mode de vie militaire.

« Le PSFM épouse les valeurs d'inclusion, de collaboration et de participation communautaire, déclare Celine Thompson, directrice des Services aux familles des militaires. Cette conviction fondamentale s'inscrit dans les valeurs et les principes de base du Programme. Je suis très fière de tout ce qui a été accompli et des partenariats en évolution qui contribuent au succès du Programme. »

Le vingtième anniversaire du PSFM est également un moment propice pour rendre un hommage particulier au personnel et aux bénévoles des centres de ressources pour les familles des militaires/canadiens (CRFM/C) qui travaillent sans relâche pour offrir des services et des programmes de soutien aux familles des militaires au Canada, aux États-Unis et en Europe. Les CRFM/C sont la pierre angulaire du PSFM et offrent des services accessibles et adaptés à des milliers de familles partout dans le monde.

Il est également opportun cette année de célébrer l'importante contribution que les familles apportent au Programme, en tant que participantes et bénévoles. Reconnues depuis longtemps comme « la force conjointe », les familles des militaires sont également connues pour leur résilience et leur force inébranlable.

Aujourd'hui, donc, que vous soyez militaire, membre d'une famille de militaires, membre du personnel ou bénévole d'un CRFM/C, nous vous levons notre chapeau. Les célébrations de cette année visent à reconnaître que nous contribuons tous à faire des FC une institution canadienne dont nous pouvons être fiers.

"I Quit": Celebrating a tobacco-free lifestyle

Recently, representatives from CF Health Services (CFHS), Strengthening the Forces (STF), Personnel Support Programs (PSP), CANEX and SISIP Financial Services (SISIP FS) got together to celebrate the closing of the "March 1st, I Quit! Challenge". The goal of the challenge was simple: CF personnel and their immediate family members, as well as DND, Non-Public Fund (NPF) and Military Family Resource Centre (MFRC) employees, were challenged to give up tobacco use for the month of March. As an extra incentive, CANEX and SISIP FS provided prizes for participants.

This year, 1 090 tobacco users registered to take the challenge and give up tobacco for one month. Because giving up tobacco is much easier with a support system, each tobacco user who registered had to sign up with two supporters.

While not everyone who joins the program makes it through the entire month without tobacco, making the decision to quit is the first step, and quitting is a process which can sometimes take a few tries.

"For those who make it through the month without tobacco, their eventual goal is to quit for good," said Deanne Chafe, Addiction Specialist with STF. "We will do a one-year follow-up with participants, to see if the one-month challenge developed into a full lifestyle adjustment."

The "March 1st, I Quit! Challenge" will be back again next March, 2012. For tobacco users who don't want to wait until then to quit, information on "Butt Out" (the CF tobacco cessation program), can be found at **www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/aap-sdp/bo-el-eng.asp**.

Cmdre Hans Jung (left), Surgeon General, CFHS; Dr. Debra Reid, National Manager, STF; Mr. André Bouchard, President, SISIP FS; Mr. Brian Tweedie, Director, Merchandising & Marketing, CANEX; Ms. Deanne Chafe, Addiction Specialist, STF; and Mr. Randy Helgason, Chief Personnel Support Programs are a few of the people who helped make the "March 1st, I Quit! Challenge" a success.

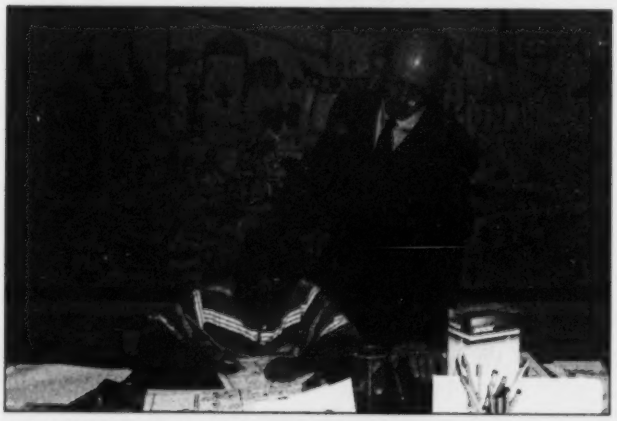
Voici quelques-unes des personnes qui ont contribué à faire du défi « Le 1er mars, j'arrête » un succès : Cmdre Hans Jung (à gauche), médecin-chef, SSFC; Dr Debra Reid, gestionnaire nationale, ELF; M. André Bouchard, président, SF RARM; M. Brian Tweedie, directeur, Marchandisage et marketing, CANEX; Mme Deanne Chafe, spécialiste en toxicomanie, ELF; M. Randy Helgason, chef des programmes de soutien du personnel.

Drawing the underdog

By Lesley Craig

Pencil drawings aren't what you'd normally see in the John McCrae Gallery of the Canadian War Museum. Corporal David Collier points out a few that he thinks have potential.

He turns to a table where Hussein Roble and his brothers are drawing. Over Ontario's March break, Cpl Collier's been teaching young museum visitors how to draw cartoons.



Cpl David Collier offers advice as Hussein Roble works on his comic.

Le Cpl David Collier conseille Hussein Roble sur son dessin.

"The kids just hang out and draw," he says. "A big museum like this is kind of intimidating for a kid. Some of them like to relax and hide away behind their paper. I know I did!"

A published cartoonist, Cpl Collier's interest in drawing started when he was a kid. He remembers his parents taking him to the McMichael Canadian Art Collection in Kleinburg, Ont., where he met Group of Seven painter A.Y. Jackson.

"A.Y. Jackson spent his days there, and we were encouraged to hang out and talk to him, this old man. I'm 48; I'm probably as old now as he was then!" Cpl Collier says with a laugh. "If I can pass just a little of that experience on to these kids, then it'll be worth it."

Cpl Collier joined the Army as a sapper in the late '80s, and found plenty of fodder for his cartoons. They were published in base newspapers. "I remember one time, I was cleaning an office as a private, and I could hear my comic going up the chain of command," he says. "All the officers and the senior NCOs had a meeting every morning … and I could hear them laughing their heads off. It was kind of an inspiration to realize that it touched everybody."

His colleagues and superiors encouraged him to pursue his art full-time; after serving three years, he released and started drawing professionally.

Military cartoons hark back to the Plains of Abraham, Cpl Collier points out. General James Wolfe's second-in-command, Brigadier-General George Townshend, drew sketches and caricatures to undermine his commander's reputation. "When Wolfe died, the command of the forces was in the hands of a cartoonist," Cpl Collier says with glee.

"Cartoons and comics have been part and parcel of the military ever since people have been able to sketch bubbles over people's heads with words in them," says Dr. Steve Harris, DND's Director of History and Heritage. "They're taking a poke at the absurdities of military life and that's why they appeal. They're done by people in uniform for people in uniform about things people in uniform experience all the time."

Dr. Harris says various cartoons were published during the First World War but "Herbie was it" during the Second. In fact, Herbie, the chinless hero of William Garnet "Bing" Coughlin's comic, "Herbie and this Army", was so popular with the troops they voted him Canadian Man of the Year in 1944, and "Herbie wuz here" graffiti marked their path along the front lines.

At the museum, Cpl Collier pulls out a collection of highlights from the Second World War-era *The Maple Leaf*, and points out Herbie comics.

"Herbie was just this private who made all kinds of mistakes," he says. "That's always been a theme in military comics, that you can identify with the underdog." That theme was later picked up by Warrant Officer Class 1 Ray Tracy, who drew "behind the scenes" cartoons of life at Royal Canadian Air Force installations during the Cold War in the 1950s.

Cpl Collier rejoined the CF in 2005. Doing the Basic Military Qualification course again at 42 was "like being Rip Van Winkle," he says. "Everything was a little different. The uniforms were different and the rifles had scopes." He enlisted as a supply tech, which posed its own challenges because he had to learn how to use a computer.

Cpl Collier is still drawing; he recently published "Chimo", a collection of his experiences on HMCS *Toronto* with the CF Artist Program and in the CF. "Chimo" has been nominated for Best Book at the 2011 Doug Wright Awards, Canada's Junos of the comics world.

A classic cartoon by WO 1 Ray Tracy.

Une caricature classique de l'Adj 1 Ray Tracy

Les antihéros en vedette

Par Lesley Craig

On ne s'attendrait pas à voir des dessins au crayon dans la galerie John McCrae du Musée canadien de la guerre. Et pourtant, le Caporal David Collier nous indique lesquels, selon lui, sont prometteurs.

Le militaire se retourne vers la table où dessinent Hussein Roble et ses frères. Pendant la semaine de relâche en Ontario, le Cpl Collier a enseigné les principes du dessin de bande dessinée à de jeunes visiteurs du musée.

« Les enfants passent du temps ensemble et dessinent. Un grand musée comme celui-ci peut être intimidant pour un enfant. Certains préfèrent se détendre et se cacher derrière leur papier. C'était certainement mon cas! » affirme-t-il.

Le Cpl Collier est un créateur de bandes dessinées dont les œuvres ont été publiées. Son amour pour le dessin a débuté quand il était enfant. L'artiste se souvient que ses parents l'ont amené voir la Collection McMichael d'art canadien à Kleinburg, en Ontario, où il a rencontré A.Y. Jackson, du Groupe des Sept.

« A.Y. Jackson passait ses journées là-bas. On nous encourageait à passer du temps à cet endroit et à parler à ce vieil homme. J'ai maintenant 48 ans, donc je dois être aussi vieux qu'il l'était à l'époque! affirme le Cpl Collier en riant. Si je peux transmettre un peu de mon expérience à ces jeunes, ça aura valu la peine. »

Le Cpl Collier s'est enrôlé dans l'Armée de terre comme sapeur à la fin des années 1980, et il y a trouvé beaucoup d'inspiration pour ses bandes dessinées. Ses œuvres étaient publiées dans les journaux des bases. « Je me souviens qu'un jour, pendant que j'étais soldat, je nettoyais le bureau de quelqu'un. Je pouvais entendre les gens rire tour à tour et je savais que mes dessins gravissaient la chaîne de commandement. Les officiers et les sous-officiers supérieurs se réunissaient tous les matins, et je pouvais les entendre rire aux éclats. Savoir que mes dessins plaisaient à tout le monde m'a inspiré. »

Les collègues et les supérieurs du Cpl Collier l'ont encouragé à se consacrer entièrement à son art. Après avoir passé trois ans dans les FC, il a reçu sa libération et il a commencé à dessiner professionnellement.

Les bandes dessinées mettant en vedette des militaires datent de la bataille des plaines d'Abraham, fait remarquer le Cpl Collier. Le Brigadier-général George Townshend, commandant adjoint du Général James Wolfe, dessinait des croquis et des caricatures pour miner la réputation de son commandant. « À la mort de Wolfe, le commandement des forces a été confié à un dessinateur », affirme le Cpl Collier en jubilant.

« Les caricatures font partie des traditions militaires depuis que les premiers phylactères ont vu le jour », affirme M. Steve Harris, directeur – Histoire et patrimoine. « Elles permettent de se moquer des absurdités de la vie militaire; c'est pour cette raison qu'elles sont aussi populaires. Elles sont dessinées par les militaires, pour les militaires, et elles représentent les situations typiques du monde militaire. »

M. Harris ajoute que diverses bandes dessinées ont été publiées lors de la Première Guerre mondiale, mais que pendant la Seconde Guerre mondiale, « le monde n'en avait que pour Herbie ». D'ailleurs, Herbie, héros sans menton de la bande dessinée de William Garnet « Bing » Coughlin, *Herbie and this Army*, était si populaire auprès des soldats qu'ils l'ont élu « Homme canadien de l'année » en 1944. Les graffitis « Herbie wuz here » marquaient la progression des Canadiens au front.

Au musée, le Cpl Collier sort une collection des numéros mémorables de *La Feuille d'érable* de l'époque de la Seconde Guerre mondiale et montre les bandes dessinées mettant en vedette Herbie.

« Herbie était un soldat qui commettait constamment des bévues. C'est un thème récurrent dans les bandes dessinées à saveur militaire. On peut s'identifier aux antihéros. » L'Adjudant de 1re classe Ray Tracy a repris ce thème plus tard. Il dessinait la vie dans les coulisses des installations de l'Aviation royale du Canada pendant la guerre froide, dans les années 1950.

Le Cpl Collier s'est enrôlé de nouveau dans les FC en 2005. Il explique que le fait de reprendre la qualification militaire de base à 42 ans lui a donné l'impression qu'il était comme le personnage Rip Van Winkle. « Tout avait changé. Les uniformes étaient différents, les fusils avaient des lunettes. » Le Cpl Collier s'est enrôlé comme technicien en approvisionnement, ce qui représentait en soi une tâche ardue, puisqu'il a dû apprendre à utiliser un ordinateur.

Le Cpl Collier dessine toujours. Il a récemment publié *Chimo*, une collection de ses expériences à bord du NCSM *Toronto* dans le cadre du programme des artistes des FC. *Chimo* a été mis en nomination comme meilleur livre aux prix Doug Wright de 2001, en quelque sorte les prix Junos du monde de la bande dessinée au Canada.

Five things CF electors should know about voting

A federal general election was called March 26, with the civilian polling day set for May 2. CF electors who have completed a Statement of Ordinary Residence (SOR) can vote wherever they are stationed, either in Canada or around the world, under the Special Voting Rules (SVR) *of the Canada Elections Act*.

As a CF elector, here are five things that you should know about voting in this federal general election:

1. COs are required to provide CF electors at least three days to vote (with at least three hours available each day) from April 18 to 23 at military polling stations established in units, wings and bases throughout Canada and overseas. Check your unit's Routine Orders and information posted around your unit to make sure you know when and where to vote.

2. CF electors may vote only for a candidate running in their own electoral district, which is determined by the address provided on their SOR. Electors may obtain their SOR information through their unit/wing/base orderly room or by contacting Elections Canada. Amendments made to SORs during an election will take effect 14 days **after** civilian election day.

3. COs determine the location and time the polling stations will be open for voting, and will appoint a Deputy Returning Officer (DRO) to take the votes of eligible CF electors. In addition, DROs ensure each member of the CF has completed an SOR, and provide each CF elector with the necessary materials required to cast his or her ballot.

4. CF electors who wish to vote at a civilian polling station rather than at their unit's polling station **must vote** at the polling station established for the address of ordinary residence shown on their SOR. Additionally, they must reside in that electoral district on May 2. To vote, a member of the CF must present proof of identity and home address. A list of authorized identification is available on the Elections Canada Web site.

5. By law, CF electors who have completed an SOR do not receive a Voter Information Card.

Additional information is available at **www.elections.ca/forces** or by contacting Elections Canada's SVR Service Centre at forces@elections.ca or at 1-866-552-6551.

Have your say; get out and vote!

DND/DDC REN FERGUSON

DRO Capt Shawna Boyechko (left) observes as Cpl Cynthia Horniak casts her vote at Kandahar Airfield during a previous election.

La scrutatrice, la Capt Shawna Boyechko (à gauche) observe la Cpl Cynthia Horniak, qui dépose son bulletin de vote dans la boîte de scrutin lors d'une élection précédente à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.

« J'arrête » pour adopter un mode de vie sans fumée

Récemment, des représentants des services de santé des FC (SSFC), du programme « Énergiser les forces » (ELF), des programmes de soutien au personnel (PSP), de CANEX et des Services financiers de la RARM (SF RARM) se sont réunis pour célébrer la clôture du défi « Le 1er mars, j'arrête! ». L'objectif du défi est simple : les militaires des FC et les membres de leur famille immédiate, ainsi que les employés du MDN, des Fonds non publics (FNP) et des centres de ressources pour les familles de militaires (CRFM) ont été mis au défi de renoncer au tabac pendant le mois de mars. En guise de motivation, CANEX et les SF RARM ont remis des prix aux participants.

Cette année, 1 090 fumeurs se sont inscrits au défi, et ont renoncé au tabac pendant un mois. Étant donné qu'il est beaucoup plus facile de renoncer au tabac avec un réseau de soutien, chaque fumeur doit aussi fournir le nom de deux personnes qui le soutiendront dans sa démarche.

Même si ce ne sont pas tous ceux qui s'inscrivent au programme qui réussissent à ne pas fumer pendant tout le mois, prendre la décision d'arrêter constitue la première étape. Par ailleurs, il se peut que plusieurs essais soient nécessaires pour arriver à cesser de fumer.

« Ceux qui réussissent à ne pas fumer pendant tout le mois ont pour objectif de cesser pour de bon, éventuellement », a déclaré Mme Deanne Chafe, spécialiste en toxicomanie avec le programme ELF. « Nous effectuons un suivi auprès des participants un an après pour voir si le défi d'un mois s'est transformé en un nouveau mode de vie. »

Le défi « Le 1er mars, j'arrête! » sera de retour en mars 2012. Ceux qui ne veulent pas attendre un an pour cesser de fumer peuvent se renseigner sur le programme « Écrasez-la » (programme de renoncement au tabac des FC), au **www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/aap-sdp/bo-el-fra.asp**.

Cinq choses à savoir pour les électeurs des FC

Une élection générale fédérale a été déclenchée le 26 mars 2011. Le jour du scrutin civil a été fixé au 2 mai 2011. Les électeurs des FC qui ont rempli une déclaration de résidence habituelle (DRH) peuvent voter, où qu'ils soient stationnés, au Canada comme à l'étranger, en vertu des *Règles électorales spéciales* (R.É.S.) *de la Loi électorale du Canada*.

Voici cinq choses que les électeurs des FC doivent savoir en ce qui concerne le vote lors de cette élection générale fédérale :

1. Les commandants doivent laisser aux électeurs des FC au moins trois jours pour voter (et au moins trois heures libres par jour) durant la période du 18 au 23 avril 2011, aux bureaux de scrutin militaires situés dans les unités, les escadres et les bases à l'échelle du Canada et à l'étranger. Vérifiez les ordres de service courant et les renseignements affichés un peu partout dans votre unité pour vous assurer de bien savoir où et quand voter.

2. Les électeurs des FC ne peuvent voter que pour un candidat se présentant dans leur propre circonscription électorale, qui est déterminée par l'adresse fournie sur leur DRH. Les électeurs peuvent avoir accès aux renseignements inscrits sur leur DRH par l'entremise de la salle des rapports de leur unité, escadre ou base, ou alors en communiquant avec Élections Canada. Les modifications apportées à la DRH durant une élection entreront en vigueur quatorze jours **après** le jour du scrutin civil.

3. Les commandants déterminent le lieu des bureaux de scrutin et l'heure à laquelle ils seront ouverts. Ils nommeront également un scrutateur pour recueillir les votes des électeurs des FC admissibles. Par ailleurs, le scrutateur veille à ce que chaque militaire des FC ait rempli une DRH, et fournit à chaque électeur des FC le matériel nécessaire pour voter.

4. Les électeurs des FC qui souhaitent voter à un bureau de scrutin civil plutôt qu'à celui de leur unité **doivent voter** au bureau de scrutin correspondant à l'adresse de leur résidence habituelle figurant sur leur DRH. En outre, ils doivent résider dans cette circonscription électorale en date du 2 mai 2011. Pour voter, un militaire des FC doit présenter une preuve d'identité et l'adresse de sa résidence. Une liste des pièces d'identité autorisées est accessible sur le site Web d'Élections Canada.

5. Selon la Loi, les électeurs qui ont rempli une DRH ne reçoivent pas de carte d'information de l'électeur.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter le **www.elections.ca/forces**, ou communiquer avec le Centre de service des Règles électorales spéciales, à forces@elections.ca ou au 1-866-552-6551. Ayez votre mot à dire, allez voter.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTIÈREMENT RESPONSABLE DU CONTENU DE CES PAGES. | *CMP Editor/Rédacteur en chef du CPM • Anna Rubaj • 613-996-2104 • Anna.Rubaj@forces.gc.ca*